

Acerca de la diferencia entre paráfrasis y cita textual

Concerning the difference between paraphrase and direct quotation

In the requests for publication sent to the *Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social*, some articles have been detected in which other authors are not properly cited. In this editorial the difference between paraphrase and direct quotation is explained, in order to prevent authors from committing unintentional plagiarism.

En las solicitudes presentadas para publicación en la *Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social*, se detectan algunos artículos en los que no se cita adecuadamente a otros autores. En el presente editorial se expone la diferencia entre paráfrasis y cita textual, a fin de prevenir que los autores incurran en un plagio involuntario.

Keywords: Plagiarism; Scientific Publication Ethics; Copyright

Palabras clave: Plagio; Ética en la Publicación Científica; Derechos de Autor

Iván Álvarez^a

^aInstituto Mexicano del Seguro Social, Coordinación de Educación en Salud, División de Innovación Educativa. Ciudad de México, México

Comunicación con: Iván Álvarez
Teléfono: 01(55) 5627 6900,
extensión 20945
Correo electrónico:
ivan.alvarez@imss.gob.mx

En ocasiones en los escritos presentados a la *Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social*, para solicitar su publicación, se identifican algunos artículos que tienen cambios abruptos de registro lingüístico, rasgo que provoca una alerta para descartar plagio.

Sin embargo, después de esos cambios de registro, al final de párrafo o de una oración, aparece una llamada a referencia, con la cual los autores indican y reconocen que hay una referencia que sustenta su escrito.

Aun así, la cuestión importante es que en los textos mencionados no hay un marcador textual para diferenciar entre el texto propio y el texto tomado de otra fuente. Por ello cabe esta pregunta ¿se reconoce la diferencia entre paráfrasis y cita textual? La respuesta es muy importante; de ella depende que se pueda cometer o no plagio.

Una *paráfrasis* consiste en reproducir las palabras o ideas de otros autores con palabras propias. Por ejemplo, la oración *La salud no es la ausencia de enfermedad, sino un estado pleno de bienestar físico, mental y social*¹ es una paráfrasis de la célebre definición de *salud* que estableció la Organización Mundial de la Salud (OMS) en el preámbulo de su constitución como organización (en 1946): “La salud es un estado de completo bienestar físico, mental y social, y no solamente la ausencia de afecciones o enfermedades”.¹ Como puede observarse, el concepto no cambia en esencia; lo que cambia son las palabras y en el ejemplo se menciona la fuente original de la definición con la llamada a referencia (número uno en superíndice).

Por otro lado, la definición de la OMS que es la base de nuestro ejemplo de paráfrasis es una *cita textual*, es decir, una reproducción fiel y exacta de las palabras de otro autor (la OMS), la cual, en el caso de la *Revista Médica del IMSS*, se debe marcar textualmente con comillas si la extensión es de menos de 40 palabras y si la extensión excede ese número de palabras, entonces se pone en *párrafo en bloque* o *párrafo especial*, el cual se separa del párrafo previo y del que sigue con un espacio en blanco, se sangra de manera general (con una sangría cuyo valor es el mismo que se ha venido empleando en todos los demás párrafos) y en el que, asimismo, no se incluyen comillas.²

Este es un ejemplo de párrafo en bloque (en el que las negritas y las cursivas vienen así en el original):

Los *determinantes de la salud relacionados* con el género son las normas, expectativas y funciones sociales que aumentan las tasas de exposición y la vulnerabilidad frente

[a] los riesgos para la salud, así como la protección frente a los mismos, y que determinan los comportamientos de promoción de la salud y de búsqueda de atención sanitaria y las respuestas del sistema de salud en función del género. Son uno de los principales determinantes sociales de las inequidades sanitarias.³

Nótese cómo, a la izquierda el sangrado general del párrafo y el espacio en blanco entre los párrafos previo y posterior establecen una diferencia: se trata de un marcador textual que indica que ese párrafo no es de autoría propia, sino una cita textual con su respectiva referencia (número tres en superíndice).

Quizás el hecho de que en las ciencias biomédicas se estime mucho más parafrasear a otros autores⁴ que citarlos

textualmente (lo cual ocurre más en las ciencias sociales y humanidades) tenga que ver con esta confusión entre las dos prácticas textuales.

En el caso de utilizar como fuente de información un texto en otro idioma distinto al español, lo señalado también se aplica, pues podría pensarse que traducir al español un texto en otro idioma obligó al traductor a usar palabras propias. Si fuera así, los libros traducidos estarían exentos de anotar a los autores primarios y el título original, y el traductor sería el autor de la obra.

Es imperativo señalar cuando hagamos una cita textual; hacerlo de manera adecuada, evitará una acusación inesperada de plagio.

Referencias

1. Organización Mundial de la Salud. Constitución de la Organización Mundial de la Salud. Nueva York: OMS; 22 de julio de 1946.
2. University College Dublin Library. Academic Integrity - Referencing, Citation & Avoiding Plagiarism: Vancouver Style Guide. Dublin, Ireland: University College Dublin; actualizado el 2 de noviembre de 2018. Disponible en <http://libguides.ucd.ie/academicintegrity/vancouverstyle> [Consultado el 4 de noviembre de 2018].
3. Organización Mundial de la Salud. Género y salud. Génova: OMS; 23 de agosto de 2018. Disponible en: <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/gender> [Consultado el 13 de diciembre de 2018].
4. Murdoch University Library. Vancouver Style: Citing in the Text. Perth, Australia: Murdoch University; actualizado el 11 de mayo de 2018. Disponible en <https://libguides.murdoch.edu.au/Vancouver/text> [Consultado el 4 de diciembre de 2018].

Cómo citar este artículo: Álvarez I. Acerca de la diferencia entre paráfrasis y cita textual. Rev Med Inst Mex Seguro Soc. 2018;56(5):438-9.